

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POST GRADO



TESINA

**"IMPORTANCIA DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN EL
APRENDIZAJE DE LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL V CICLO DE LA INSTITUCIÓN
EDUCATIVA PRIMARIA N° 72635 DE HUAROCONI - AZANGARO"**

**PRESENTADO POR:
SÓCRATES VICENTE CHIPANA SONCCO**

**ASESOR
Mg. EQUICIO RUFINO PAXI COAQUIRA**

**PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE
SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN
INTERCULTURAL BILINGÜE**

AZÁNGARO - PUNO - PERÚ

2011

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO
BIBLIOTECA CENTRAL
AREA DE TESIS
Fecha ingreso: 23 MAY 2014
Nº 00261

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO – PUNO
ESCUELA DE POST GRADO

TESINA

IMPORTANCIA DEL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN EL
APRENDIZAJE DE LOS NIÑOS Y NIÑAS DEL V CICLO DE LA
INSTITUCIÓN EDUCATIVA PRIMARIA N° 72635 DE HUARAONI-
AZANGARO.


PRESENTADO POR:

SÓCRATES VICENTE CHIPANA SONCCO

APROBADO POR EL JURADO REVISOR CONFORMADO POR:

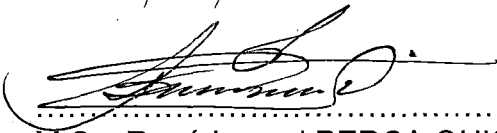
PRESIDENTE

:


.....
Dr. Julio Adelberto TUMI QUISPE

PRIMER MIEMBRO

:


.....
M.Sc. René Ismael PERCA QUISPE

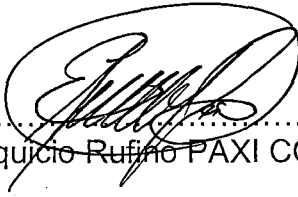
SEGUNDO MIEMBRO

:


.....
Lic. Luis Alberto CAIRA HUANCA

ASESOR

:


.....
Mg. Equicio Rufino PAXI COAQUIRA

PUNO – PERÚ

2011

DEDICATORIA

A mi esposa Isidora. A mis hijos Marisol Marina, Raúl
Ulises, Sócrates Salomón, Sonia Melania y Samuel
Nasiano, que son la luz que me da vida.

AGRADECIMIENTO

A la institución CARE – PERÚ, quienes a través del Proyecto “KAWSAY” han brindado un apoyo incondicional al magisterio azangarino, promoviendo la Segunda Especialización en EIB.

A la escuela de Post Grado de la Universidad Nacional del Altiplano Puno, quienes han sabido compartir sus conocimientos y sus experiencias como aporte a nuestra realización profesional.

Prof. SÓCRATES VICENTE CHIPANA SONCCO

ÍNDICE

CONTENIDO	PÁG.
Dedicatoria.....	3
Agradecimiento	4
Introducción.....	7
RESUMEN.....	9
CHUYANCHAYNIN.....	10
CAPITULO I	
I. EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN.....	11
1.1. Descripción del problema.....	11
1.2. Enunciado del problema.....	12
1.2.1. Problema General.....	12
1.2.2. Problemas Específicos.....	12
1.2.3. Justificación de la Investigación.....	13
1.3. Objetivos de la investigación.....	14
a) Objetivo general.....	14
b) Objetivos específicos.....	14
CAPITULO II	
II. MARCO TEORICO.....	15
2.1 Antecedentes de la investigación.....	15
2.2 SUSTENTO TEÓRICO.....	16
2.2.1. ¿Qué entendemos por lengua materna y por segunda lengua?.....	16
2.2.2. El castellano como Segunda Lengua.....	17
2.2.3. Competencia Metodológica para la Enseñanza de Castellano como Segunda Lengua.....	17
2.2.4. Teorías Sobre la Adquisición de una Segunda Lengua..	22
2.2.5. El Modelo Monitor.....	24
a) Hipótesis de adquisición – aprendizaje.....	24
b) Hipótesis del orden natural.....	25
c) Hipótesis del monitor.....	25
d) Hipótesis del input comprensible.....	26
e) La hipótesis del filtro afectivo.....	29
2.2.6. Breve panorama de los enfoques y métodos de la enseñanza de segundas lenguas.....	30
a) El método gramática- traducción.....	30
b) El método directo.....	31
c) El método audiolingüe.....	32
d) El método respuesta física total (RFT).....	33
e) El enfoque comunicativo.....	34
2.3.1. Glosario de términos.....	37
CAPITULO III	
III. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	39
3.1. Tipo y diseño de la investigación.....	39
3.2. Población de la investigación.....	39
3.3. Ubicación y descripción de la población.....	40
3.4. SISTEMA DE VARIABLES.....	40

3.4.1 Variable independiente.....	40
3.4.2. Variable dependiente.....	40
3.5. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS.....	40
CAPITULO IV	
IV. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN	41
4.1. ENTREVISTA A DOCENTES.....	41
4.2. ENTREVISTA A PADRES DE FAMILIA.....	46
4.3 ENCUESTA PARA ESTUDIANTES.....	48
CONCLUSIONES.....	49
SUGERENCIAS.....	51
BIBLIOGRAFÍA.....	53
ANEXOS.....	54

INTRODUCCIÓN

La Tesina que a continuación presentamos titula: **Importancia del castellano como segunda lengua en el aprendizaje de los niños y niñas del V ciclo de la I.E.P. N° 72635 de Huaracóni - Azángaro**. Se ha tomado en cuenta este tema, en vista de que los estudiantes de la zona de intervención son estudiantes quechua hablantes, por lo que es necesario el estudio del castellano como segunda lengua.

El departamento de Puno, es una región donde la mayoría de las Instituciones Educativas son de contextos bilingües, es decir donde los estudiantes hablan más de dos idiomas, en nuestro caso es el idioma quechua como lengua materna y el castellano como segunda lengua. Asimismo considerando que el Perú es un país multilingüe y pluricultural, en todo el territorio nacional se habla más de 40 lenguas indígenas. En la región Puno predomina el quechua y el aimara.

Es importante que los niños y niñas de la II. EE. N° 72635 de Huaracóni, considerados como quechua hablantes tengan la oportunidad de adquirir el castellano en la escuela. En ese contexto la enseñanza del castellano debe llevar a un bilingüismo aditivo en el que se desarrollen a través de tareas académicas ambas lenguas, tanto la vernácula como la castellana. El presente estudio también se desarrolla porque en el Perú las comunicaciones y la enseñanza es en la lengua castellana, los textos de consulta, diarios, la enseñanza se da en lengua castellana, sin embargo en este contexto bilingüe se enseña en quechua, hecho que en cierta forma es una desventaja para los niños y niñas, especialmente cuando tienen que expresarse en castellano, cuando llegan a la secundaria, cuando tienen que desempeñarse en diferentes contextos.

Otro de los factores es que los estudiantes al ser quechua hablantes tienen un castellano interferido, también por el dominio de las dos lenguas se presenta el motoseo, estos factores han despertado nuestro interés por el estudio del

castellano como segunda lengua, a pesar de que es un tema conocido en diferentes contextos.

La estructura de la presente tesina comprende de 4 capítulos:

El primer capítulo consiste en la descripción y definición del problema, la justificación y objetivos de la investigación. **El segundo capítulo** presenta el marco teórico conceptual sobre el castellano como segunda lengua. **El tercer capítulo** contiene la metodología de investigación, enfatizando en un estudio descriptivo, porque permitirá describir las características de los estudiantes, finalmente el **cuarto capítulo** presentamos la interpretación y el análisis de los instrumentos aplicados a los padres de familia, estudiantes. También se presenta las conclusiones y recomendaciones de la investigación.

RESUMEN

En el presente estudio se ha abordado temas de aprendizaje del castellano por los estudiantes de la II. EE. Primaria N° 72635 de la comunidad de Huaracani, donde es un contexto adverso a las condiciones para practicar el castellano, los docentes y comuneros demuestran también dificultades en el habla del castellano, los problemas básicos es que los estudiantes interactúan en la lengua materna que es el quechua, pero demoran en el aprendizaje del castellano. Tienen poco contacto con personas de habla castellano, algunos comuneros tiene televisor que funciona con baterías en la comunidad. En las comunicaciones en castellano hacen poco uso de los movimientos corporales o gestuales.

Se ha considerado este problema porque los estudiantes al egresar de la educación primaria y su paso a la secundaria, tienen dificultades en la pronunciación y la producción de textos. Si hablan es un castellano limitado, además hemos identificado los problemas que influyen en el aprendizaje del castellano, como son el contexto donde se encuentra el estudiante, la influencia de los medios de comunicación.

Por otra parte se ha tomado en cuenta los aprendizajes en la lengua materna y segunda lengua del estudiante, las competencias metodológicas, conjunto de cualidades, destrezas, capacidades y habilidades personales del docente, las teorías de adquisición de una segunda lengua, los modelos y enfoques. Es decir se ha buscado las dificultades que se presentan en el aprendizaje del castellano, las cuales reflejan en los cuadros de interpretación de datos. Finalmente se hace conocer las conclusiones a las que se ha llegado y las sugerencias que planteamos, esperamos que este estudio pueda servir para la mejora del aprendizaje del castellano.

CHUYANCHAYNIN

Kay llamk'aypiqa ruranchik imayna wawakuna kastilla simita yachaqanku, chhaqay 72635 Yupayniyuq Huaracóni ayllu hap'iy Yachay Wasipi, imaraykuchus chhaqaypiqa imaymana sasachaykuna rikhurin, imaraykuchus ayllu runakuna, yachachiqkuna ima manallataq kastilla simita allintachu rimanku, ancha hatun sasachayqa rikhurin wawakuna qhichwa simipi rimanakuptinku, chayrayku kastilla simi yachaqaypi qhiparinku. Pisitam allin kastilla simi rimaq runakunawan tarinakunku, wakin ayllu runakunaqa aqnuwan qhawana qispimanta willakuykunata chaskinku. Kastilla simita rimaspa manan rimay kuyuykunata, siminkuna kuyuyta rurankuchu.

Kay llamk'aytaqa rurayku, imaraykuchus wawakuna kay chawpi yachaqanata (primaria) tukuspa mana allinta rimaspachu chhaqay hukkaq yaqaqana wasiman (secundaria) chayanku, chaypi rimaykunapi qillqa paqarichiykunapi sasachaykuna rikhurin. Pisillatam kastilla simita rimanku, hinaspapis mayraq kay kastilla simi yachaqaypi wawakunapaq rikhurin, imayna kay wawakunap ayllumpi rikhurin, hinaspapis chhaqay willakuy apamuqkuna qhawaypi uyarinakunapi ima.

Huk chhiqanmantaqa imayna wawakuna kay paqarimuq simipi, hamuq simipi ima rikhurimun, imaynamanta yachachiqkuna yachachinku, achkha rurayninkunapi, atipayninkunapi, hamut'ayninkunapi., imanintaq kay hatun kamachiykuna huk hamuq simi yachaqanakunapi, rikuchikuykunapi, qatiykunapi. Ichaqa maypin sasachakuykunata kastilla simi yachaqaypi tarisunman chaytam maskayku, chaykunata qhipa llamk'ay sut'ichaykunapi churayku. Tukuchaypitaq imayna ch'uyanchaykumaman chayayku chayta churayku, ima llamk'aykunas ruranapaq qhiparichkan chaytas churallaykutaq, ichaqa hahuq ruraykunapi, llamk'aykunapi kay llamk'aypa kallapachananta suyayku.

CAPITULO I

I. EL PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN.

1.1. Descripción del problema.

Siendo el Perú un país plurinacional, pluricultural y multilingüe, es necesario que los estudiantes aprendan dos o más lenguas, en el caso de la región Puno el contexto lingüístico es que se habla el quechua y aimara, sin embargo en la comunidad de Huaracani zona de estudio los pobladores y los estudiantes son quechua hablantes. Asimismo el castellano es utilizado para escolarizar y para comunicarse, pero de acuerdo a los censos de población y vivienda del 2007, alrededor de 417397 (35%) declararon que su lengua materna es el castellano (PCR.2009. Pág.9).

En las comunidades el aprendizaje del castellano es un problema, ya que es un contexto bilingüe, los estudiantes presentan dificultades en la pronunciación, en la producción de textos, puesto que su lengua materna es el quechua. Enseñar el castellano como segunda lengua en la escuela implica, de hecho, conocer teorías de adquisición y técnicas de instrucción diferentes

a las que guían la enseñanza del castellano como primera lengua. En los últimos treinta años nuestros conocimientos sobre cómo se adquiere una segunda lengua han aumentado enormemente y deben ayudar a informar la práctica docente. Sin embargo, el proceso de traslado de tales conocimientos a la práctica no es siempre evidente y hace falta una orientación clara y actualizada, no para proveer respuestas absolutas, sino para guiar al docente a reflexionar sobre su propio desenvolvimiento en la sala de clase y mejorar su enseñanza.

Es necesario que los estudiantes conozcan y aprendan un buen castellano, para ello la escuela debe cumplir un rol importante, no solo es el medio donde se encuentra sino también el castellano del docente. Con el presente estudio queremos encontrar las dificultades en este proceso de enseñanza del castellano.

1.2. Enunciado del problema.

1.2.1. Problema General:

¿Cuáles son las dificultades de los estudiantes para el aprendizaje del castellano como segunda lengua en el V ciclo, de la Institución Educativa Primaria N° 72635 de Huaracóni del distrito de Azángaro?

1.2.2. Problemas Específicos:

- ¿Qué factores influyen en el aprendizaje del castellano como segunda lengua, considerando el contexto y los medios de comunicación?
- ¿Qué métodos y qué factores se puede utilizar para mejorar el aprendizaje del castellano como segunda lengua?

- ¿Qué medios y materiales utilizan los docentes para una buena enseñanza del castellano como segunda lengua?

1.2.3. Justificación de la Investigación.

El presente estudio tiene como finalidad explicar las dificultades que se presentan en la tarea educativa, este trabajo refleja las acciones de cómo enseñan los docentes en la educación primaria, cómo enseñan a sus estudiantes, asimismo las estrategias metodológicas que utilizan los docentes. El castellano es una lengua que se difunde en la escuela y no en la comunidad, la mayor parte de estudiantes y comuneros hablan el quechua, en este contexto el castellano es difícil para hablar, es una lengua que no se habla bien.

La demanda de los padres de familia es el aprendizaje del castellano para, quieren que sus hijos hablen bien, en tal sentido hay que destacar que en la educación primaria hay que enfatizar en la enseñanza del castellano, muchas veces los docentes no enseñamos ni en quechua ni en castellano, las actividades que se desarrollan solamente son para cumplimiento.

El presente trabajo pretende ser un aporte a la enseñanza del castellano por parte de los docentes y aprendizaje por parte de los estudiantes, también es un factor importante los medios de comunicación, el contexto en la que se encuentra nuestros estudiantes, por este motivo es que los estudios se han realizado con docentes, padres de familia y con los estudiantes. Asimismo se quiere tener un modelo de este tipo de enseñanza en las escuelas rurales, cuya lengua materna es una lengua originaria, en el caso de Puno el quechua y aimara, específicamente en un contexto quechua como Azángaro.

1.3. Objetivos de la investigación.

c) Objetivo general.

Identificar las dificultades que presentan los estudiantes en el aprendizaje del castellano como segunda lengua en el V ciclo, de la Institución Educativa Primaria N° 72635 de Huaracóni del distrito de Azángaro.

d) Objetivos específicos.

- Identificar los factores que influyen en el aprendizaje del castellano como segunda lengua.
- Describir los métodos y factores que permiten el aprendizaje del castellano como segunda lengua.
- Describir la utilidad de los medios y materiales que se utiliza para una buena enseñanza del castellano como segunda lengua.

CAPITULO II

II. MARCO TEORICO.

2.1. Antecedentes de la investigación.

Al respecto hay varios estudios sobre la enseñanza del castellano como segunda lengua, especialmente sobre las metodologías de enseñanza. A nivel nacional el Ministerio de Educación ha adoptado metodologías y políticas de enseñanza del castellano, se ha tomado en cuenta las escuelas donde se enseñan en lenguas originarias. Otro estudio significativo que se realizó por encargo del MINEDU ha sido: **Enseñanza de castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú**, Material elaborado por: Ivette Arévalo, Karina Pardo y Nila Vigil, Este manual, provee clara y actualizadamente la orientación del aprendizaje del castellano como segunda lengua, sirviendo como valiosa herramienta para los docentes en aulas bilingües. Las autoras, Ivette Arévalo, Karina Pardo y Nila Vigil, suministran de una manera concisa y bien explicada los fundamentos teóricos esenciales para el docente, empezando con las teorías principales de adquisición de un segundo idioma, seguido por un breve panorama de los enfoques y métodos de la enseñanza de segundas lenguas. Como añadido, incluyen también una explicación sobre las actividades didácticas que ha preparado la Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (DINEBI)

para la realidad unidocente o multigrado. Estas actividades están pensadas para ayudar a que los alumnos desarrollen capacidades comunicativas y académicas en el castellano cuando este es un segundo idioma.

Específicamente en la región de Puno no hemos encontrado estudios, sin embargo sobre transferencia de la lengua tenemos la autora: Mendoza Montesinos Leonor, con la tesis titulada "Transferencia de las habilidades de comprensión y producción de textos escritos adquiridas en castellano a la lengua quechua en las escuelas de la zona norte del departamento de Puno". EPG UNA Puno-Perú. 2003.

2.3 SUSTENTO TEÓRICO.

2.2.1. ¿Qué entendemos por lengua materna y por segunda lengua?¹

Entendemos como lengua materna (L1) o primera lengua a la lengua que se aprende desde la infancia. La segunda lengua (L2) es la lengua que se aprende después que se ha aprendido la primera lengua, ya sea en la niñez, después de los tres años, en la adolescencia o como adulto. Se aprende la L2 cuando ya se ha aprendido la L1 y, por tanto, ya se cuenta con un sistema lingüístico en el cerebro. (Koike y Klee, 2003: 4) Para terminar, queremos recordar a los docentes que para lograr habilidades comunicativas orales básicas en una segunda lengua es necesario que estas se consoliden en la lengua materna. En efecto, las investigaciones han comprobado que el niño monolingüe debe de superar un umbral de desarrollo de su lengua materna que le permita conseguir un grado de madurez cognitiva y

¹ ENSEÑANZA DE CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN LAS ESCUELAS
EBI DEL PERU Material elaborado por: Ivette Arévalo, Karina Pardo y Nila Vigil

lingüística desde el cual el aprendizaje de una segunda lengua implique enriquecimiento.

2.2.2. El castellano como Segunda Lengua.

La enseñanza de un buen castellano sigue siendo una demanda urgente de los padres de familia. La escuela de hoy no está resolviendo los problemas que tiene y va a tener en el futuro los niños y niñas que tienen como lengua materna el quechua y como segunda lengua el castellano.

2.2.3. Competencia Metodológica Para la Enseñanza de Castellano Como Segunda Lengua

A) En lo que a Enseñanza Aprendizaje de Castellano como segunda lengua se refiere, los docentes deben ser capaces de desarrollar su trabajo de acuerdo a las necesidades y expectativas de sus estudiantes. Es decir, es necesario que los docentes tengan una **competencia metodológica para la enseñanza de castellano como segunda lengua**, la que se ha definido como:

“[E]l conjunto de cualidades, capacidades y habilidades personales que, junto a una probada competencia comunicativa, tiene el docente para dirigir el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua basado en los principios y tendencias de determinados enfoques y métodos y de adaptarlos a las necesidades de su aula de acuerdo con los estilos y estrategias de aprendizaje de sus estudiantes, y de monitorear su propio desempeño docente de forma tal que sea capaz de seleccionar, de entre un grupo grande de posibilidades, la opción más apropiada y

efectiva para cada una de las situaciones que se le presentan en su aula.
(Paez Pérez s/f)

Se ve, pues, que no basta con que se conozca la lengua y la metodología de la enseñanza de una segunda lengua sino que el docente debe tener también ciertas aptitudes, características personales, conocimientos, habilidades, y exigencias de la actividad que desempeña, para alcanzar el éxito en su práctica pedagógica.

Un docente competente **planifica sus clases**, sabe usar los materiales de manera selectiva, produce sus propios materiales docentes e instrumentos evaluativos.

Un docente competente **está bien informado** y sabe aplicar los diferentes enfoques y métodos sobre la enseñanza de segunda lengua.

Un docente competente **conoce de las teorías de educación**, de la psicología cognitiva, y demuestra habilidad para manejar al grupo de estudiantes.

Un docente competente sabe que la enseñanza de castellano como segunda lengua **debe llevar a un bilingüismo aditivo**. Es decir, tiene claro que el logro de habilidades en la segunda lengua no implica la pérdida de las habilidades comunicativas en la lengua materna de los estudiantes.

Un docente competente **respetar la lengua materna del niño** (que en las escuelas EBI **DEBE** ser también una lengua que el docente domina)

B) ¿Qué destrezas debe tener el docente para enseñar castellano como segunda lengua?

Schulman (1987:7) sostiene que la enseñanza necesariamente empieza con la comprensión por parte del profesor de los contenidos a impartir así como del modo de enseñarlos. Para la enseñanza exitosa de castellano como segunda lengua un docente EBI debe:

1. Conocer sobre las teorías de adquisición y aprendizaje de segundas lenguas.
2. Conocer sobre los enfoques y métodos de la enseñanza de segunda lengua
3. Conocer explícitamente el funcionamiento del castellano
4. Planificar su enseñanza y saber desarrollarla en el aula.
5. Saber cómo evaluar los aprendizajes de castellano como segunda lengua.

En lo que se refiere al primer punto, se busca dar a los docentes una mirada lingüística de la segunda lengua. Quizás aquí surja la pregunta ¿de qué le sirve la psicolingüística al maestro EBI que enseña castellano como segunda lengua? Una pregunta que copia groseramente el título de un artículo de Escobar. Creemos, siguiendo a R. Krohn (1979:104, Citado por Vez, 2000:25), que *la lingüística tan solo proporciona una serie de ayudas valiosas a la enseñanza de lenguas pero sin llegar a*

determinarla.” Entre esas ayudas valiosas se ha reconocido como una contribución de la lingüística en la enseñanza de lenguas: *“la comparación y contraste entre la enseñanza/aprendizaje de las lenguas primeras y los procesos de apropiación de nuevas lenguas añadidas”* (Catford, JC 1964:146, citado por Vez 2000:25)

Cuando hablamos de los enfoques y métodos de la enseñanza de una segunda lengua, queremos que el docente tenga una visión panorámica de los distintos enfoques utilizados para la enseñanza de la lengua y conozca las ventajas del uso de uno frente a otro.

En cuanto al conocimiento explícito de la gramática del castellano, diversas investigaciones sobre la enseñanza de una segunda lengua señalan la importancia de desarrollar tanto la competencia comunicativa, es decir la habilidad de comunicarse en distintos contextos, como la reflexión sobre la lengua, es decir la conciencia de que las lenguas se organizan de acuerdo a principios y reglas. Como se sabe, la enseñanza de la gramática ha sido juzgada de distintas maneras en la enseñanza de segundas lenguas. Ha habido enfoques que la han considerado un elemento principalísimo en la enseñanza de segundas lenguas y ha habido enfoques que la han relegado. A nuestro juicio, el error con la enseñanza de la gramática es que esta ha recibido un tratamiento inadecuado puesto que o se ha abusado de ella; o se la ha abordado con temor; o se la ha ignorado. Creemos, además, que el hecho de que el docente enseñe o no gramática en clase **no implica que no la deba conocer.**

La mayoría de los docentes que trabaja en una escuela EBI del Perú, lo hace en un aula multigrado o unidocente. Además de ello, este docente desarrolla su trabajo en un contexto en el que muchas veces los padres de familia no tienen conocimiento de los fines y objetivos de la EBI ni de las ventajas que tiene el uso de la lengua materna de los estudiantes en la educación. Quizás sea por esa desinformación que muchos padres de familia hablen a sus hijos en castellano y no quieran que sus hijos hablen una lengua indígena. Una de las consecuencias de esta situación es que **en las escuelas EBI encontramos niños con diferentes grados de bilingüismo**⁴ y es posible que un niño de cuarto grado conozca menos castellano que uno de primer grado. El docente deberá planificar la enseñanza de segunda lengua tomando en cuenta esta realidad y además, el hecho de que, como nos lo demostró Howard Gardner, los niños tienen diferentes tipos de inteligencia. Pero no basta con una excelente planificación sino que esta **debe cristalizarse en el desarrollo de las actividades en clase.**

Y, por último, pero no menos importante, el docente debe saber cómo evaluar los logros de sus estudiantes. Cómo evaluarse él y cómo usar la evaluación como una herramienta para mejorar su práctica pedagógica.

Sabemos que habrá personas que consideren que hay otras características que deben ser tomadas en cuenta, pero estas son las que hemos relevado en la DINEBI, luego de haber revisado distintos

materiales y haber escuchado las demandas de los docentes en lo que a enseñanza de castellano se refiere.

Sabemos también que habrá quienes piensen que no es necesario dar al docente teoría sobre adquisición de lenguas o sobre más de un enfoque de enseñanza, pero para nosotros el docente es una persona reflexiva a la que al presentársele los distintos enfoques podrá juzgar por sí misma la validez de estos. Creemos, además, que el hecho de que vengan nuevos enfoques no quiere decir que se deben abandonar las prácticas de enfoque anteriores que sí funcionan. Al respecto cabe tener presente lo que nos dice López (2004:54)

“Desafortunadamente, tal viraje [de enfoques], como suele ocurrir, no trajo consigo la recuperación de prácticas pedagógicas anteriores que funcionaban y que ayudaban, por lo menos a algunos educandos a progresar en su aprendizaje de la L2 [...]

2.2.4. Teorías Sobre la Adquisición de una Segunda Lengua

En un taller organizado por la DINEBI en el que hablábamos sobre la *adquisición* de una segunda lengua, uno de los participantes nos preguntó cuál es la diferencia entre adquisición y aprendizaje y si es que una segunda lengua se adquiere o se aprende. Si nosotros dijéramos que **no sabemos** si una lengua se aprende o se adquiere **pero que creemos que** se aprende y se adquiere, muchos de los docentes pensarán que es mejor que venga otro especialista que les dé la respuesta.

No queremos decepcionar al docente que tiene este libro entre sus manos en este momento si *le* decimos que no hay nadie que sepa “la” respuesta, sino que existen distintas repuestas, y que lo que les podemos dar es **una respuesta válida**, no una respuesta verdadera.

Lo que ocurre es que las teorías sobre segundas lenguas nos **dan hipótesis** sobre estas, **no leyes**. Es decir, posibles explicaciones. Así, existen distintas formas de entender y explicar lo que es la adquisición / aprendizaje de una segunda lengua. El hecho de que existan distintas maneras de concebir el asunto se debe a que la lingüística es una ciencia humana y no una ciencia natural. Esto *significa* que mientras las ciencias naturales operan con un modelo difícilmente cuestionado y compartido por la comunidad científica hasta que ocurren violentas revoluciones intelectuales en las que una visión conceptual del mundo es reemplazada por otra, en las ciencias humanas, coexisten diversas teorías que conciben de modo diferente su objeto de estudio.

José Manuel Vez (2001:227) sostiene que desde 1979, cuando Stephen Krashen publicó un artículo sobre el modelo monitor para la adquisición de segundas lenguas, se han desarrollado las polémicas más interesantes en lo que se refiere a *las didácticas* de segundas lenguas.

A nuestro modo de ver, un docente de las escuelas EBI que enseña castellano como segunda lengua debe manejar cierta información sobre el asunto y quizás su práctica pedagógica le pueda servir para confirmar o rechazar estas hipótesis.

2.2.5. EL MODELO MONITOR

En lo que sigue vamos a exponer el modelo de Krashen quien ha ofrecido cinco hipótesis importantes que sirven de fundamento a las prácticas usuales en los métodos comunicativos para la adquisición de una segunda lengua.

A) Hipótesis de adquisición – aprendizaje.

Hay dos estrategias diferentes que se usan para desarrollar el manejo de una segunda lengua. **La adquisición** de una lengua se parece a la manera en que los niños desarrollan su habilidad en el manejo de la lengua materna. Es, en dos sentidos, un proceso subconsciente:

- a) La gente muchas veces ni se da cuenta de que está adquiriendo una lengua;
- b) Se concentra más en poder usarla para comunicarse. Es más, generalmente el aprendiz no es consciente de lo que ha adquirido; no puede hablar de las reglas que ha asimilado ni describirlas; simplemente las ha internalizado, sin fijarse en ello.

Por otro lado, **el aprendizaje** es saber acerca de una lengua, o conocerla formalmente. Se ha supuesto que la presentación explícita de reglas y la corrección de errores facilitan el aprendizaje de otros idiomas. Supuestamente, la corrección de errores ayuda al aprendiz a llegar a la correcta representación mental de una regla. Sin embargo, hay buenas evidencias que indican que la corrección de errores *no* ayuda a la adquisición subconsciente de otro idioma.

B) Hipótesis del orden natural

Las estructuras gramaticales se adquieren en una secuencia predecible, algunos elementos se adquieren antes que otros. Su conclusión es que el orden de la adquisición de la primera y segunda lengua es muy similar, pero no idéntico. Sin embargo es importante notar que Krashen no concluye diciendo que es importante o necesario enseñar la segunda lengua siguiendo el orden natural. El contenido de lo aprendido en la lengua materna que se adquiere durante la infancia se basa en lo que el niño quiere o le interesa en el momento.

C) Hipótesis del monitor

La hipótesis del monitor indica la relación entre adquisición y aprendizaje. Parece ser que la adquisición es mucho más importante. La adquisición es lo que permite la fluidez en la segunda lengua, nuestra habilidad de usarlo fácil y cómodamente. El aprendizaje consciente no nos da fluidez. Más bien parece tener una sola función: la de editor o monitor. Usamos el aprendizaje consciente para corregir o cambiar nuestra emisión antes de hablar o escribir, o, a veces incluso después de hablar o escribir (auto corrección).

Se han hecho investigaciones que indican que no es fácil usar el monitor en forma eficiente. Para usar el monitor hay tres condiciones necesarias. Aun bajo las tres condiciones, el uso del monitor es difícil, porque requiere de:

Tiempo. Para usar conscientemente las reglas. El hablante necesita tiempo suficiente para procesarlas. En la conversación normal, rara vez se dispone de ese tiempo.

Forma. No basta con tener suficiente tiempo. El hablante de una segunda lengua tiene que concentrarse en la forma de su producción, o pensar en hablar de manera correcta. Pero las investigaciones indican que generalmente la gente se concentra más en el contenido que en la forma de lo que está expresando.

Reglas. Esta condición es bastante formidable, ya que los mejores lingüistas no conocen, ni siquiera de una lengua del mundo, todas las reglas; cuánto menos los maestros y estudiantes.

D) Hipótesis del input comprensible

Entre las contribuciones de Krashen, la hipótesis del *input* comprensible es tal vez la más importante. Él concluye que el aumento o incremento en el lenguaje ocurre cuando recibimos información a través del *input* comprensible o aquel que contiene una estructura de un nivel ligeramente superior al que ya se domina. Esta idea corresponde a la idea de Vygotsky del desarrollo próximo. El contexto de la información recibida contiene pistas o estímulos que mantienen la integridad del mensaje.

Adquirimos estructuras cuando entendemos mensajes, *no* cuando nos concentramos y analizamos su estructura. Logramos entender los datos con estructuras que todavía no dominamos, utilizando el contexto,

información no lingüística, y nuestro conocimiento del mundo. Por ejemplo, en las clases de enseñanza de una segunda lengua, el contexto se provee mediante dibujos y fotos, y mediante el uso de temas familiares. Esto contradice lo que tradicionalmente se ha hecho en las clases de idioma. Tradicionalmente ha sido a la inversa: primero enseñamos estructuras y después tratamos de que los estudiantes las "usen" en la comunicación. Según la hipótesis del ingreso de datos comprensibles, **adquirimos estructura no al concentrarnos en ella, sino al entender mensajes que contienen estructuras nuevas.**

De acuerdo con esta hipótesis, la secuencia gramatical no es necesaria. Las estructuras se presentan y se practican como partes naturales del insumo que se comprende y que el estudiante aprende, algo muy parecido ocurre con el infante cuando adquiere su lengua materna.

Esta hipótesis también postula que el hablar no se enseña directamente, sino que la fluidez en el manejo de la lengua emerge, con suficiente tiempo, por sí sola. Según esta perspectiva la mejor manera de "enseñar" a hablar, es proveyendo simplemente "datos comprensibles". El hablar resultará cuando el aprendiz esté listo. Algunas personas estarán listas antes que otras. Al principio es normal que se hable de manera incorrecta; la precisión gramatical viene con el tiempo, mientras el aprendiz escucha y entiende más datos.

Otra parte de la hipótesis indica, que los mejores datos no necesariamente deben seguir una secuencia gramatical consciente, o sea

que el docente no debe tratar de proveer $i+1$ deliberadamente. En muchas clases de idiomas, hay una "estructura del día" (por ejemplo, "hoy aprenderemos el uso del tiempo pasado"). La hipótesis de datos comprensibles indica que esa secuencia deliberada no es necesaria, que en cambio, puede perjudicar la adquisición. Sugiere específicamente, que cuando hay verdadera comunicación, y si el estudiante entiende el mensaje contenido en los datos, automáticamente surgirán los niveles $i+1$ y en las cantidades necesarias. Si los aprendices están en situaciones donde hay genuina comunicación recibirán datos comprensibles con estructuras un poco más avanzadas que las ya conocidas. Dichas estructuras se proveerán constantemente y se repasarán automáticamente.

Así que la tarea del docente o asesor está en *ayudar al estudiante a entender mensajes* (proveer mensajes entendibles) y, no enseñar reglas de gramática. Hay dos fenómenos que se dan en la adquisición de segundas lenguas que son consistentes con esta hipótesis.

El primero es la presencia de un período de silencio, un período de tiempo antes de que el aprendiz comience a hablar. Este período es muy notable en los niños: un niño de seis o siete años en un ambiente nuevo puede pasar varios meses sin decir nada (con excepción de unas frases memorizadas). Según la hipótesis de ingreso de datos comprensibles, durante este período el niño está desarrollando su competencia escuchando y entendiendo mensajes. ***Cuando esté listo, comenzará a hablar.***

E) La hipótesis del filtro afectivo

El hecho de que se deba aprender una segunda lengua en una situación no natural, produce ansiedad en el estudiante, que funciona como un filtro afectivo, que le impide aprender la segunda lengua. La función del docente es bajar este filtro afectivo. Las siguientes variables afectivas son las que aparecen en la bibliografía dedicada a la investigación del aprendizaje de idiomas.

Ansiedad. Un bajo nivel de ansiedad facilita la adquisición de idiomas. Cuanto menos defensivo se sienta el aprendiz, mejor le irá en la adquisición.

Motivación. Una fuerte motivación indefectiblemente ayuda a una mejor adquisición. Hay varios tipos de motivación. Por ejemplo, la motivación "instrumental" que se da cuando la lengua es una necesidad práctica. La motivación "integrativa" ocurre cuando se adquiere una segunda lengua para integrarse a un grupo o identificarse con él.

Confianza en uno mismo. El aprendiz que tiene mayor autoestima y confianza en sí mismo tiende a adquirir más y mejor la segunda lengua.

Estos factores son más importantes para la adquisición subconsciente que para el aprendizaje consciente. Teóricamente, cuando hay barreras afectivas, el estudiante tendrá un "bloqueo mental" y este no permitirá que los datos sean procesados (o sea, adquiridos) completamente, aun

cuando el estudiante los entienda. La adquisición es óptima cuando el estudiante es motivado, confía en sí mismo, y siente poca ansiedad.

Si bien la teoría de Krashen puede tener muchas críticas, es un hecho que sus hipótesis cambiaron la manera tradicional en la que los docentes enseñaban una segunda lengua.

2.2.6. Breve Panorama de los Enfoques Y Métodos de la Enseñanza de Segundas Lenguas

LUIS ENRIQUE LÓPEZ NOS RECUERDA que los enfoques y métodos utilizados para la enseñanza de castellano como segunda lengua se han basado en los desarrollos de la lingüística aplicada en lo que concierne a la enseñanza de lenguas extranjeras.

Canale y Swain (1996: 56-62) distinguen entre **enfoques gramaticales y enfoques comunicativos en la enseñanza de una segunda lengua**. El enfoque gramatical es el que se fundamenta en el estudio de las formas lingüísticas, o gramaticales, mientras que el enfoque comunicativo se organiza en torno a funciones comunicativas que el estudiante debe conocer.

a) El Método Gramática- Traducción

Este método se basaba en la memorización de reglas gramaticales y listas de vocabulario escontextualizadas y donde el estudiante debía estudiar sistemáticamente la sintaxis y la ortología. Era un método

centrado en el profesor y donde no había interacción oral en la segunda lengua.

b) El Método Directo

El principio de este método es que se aprende la L2 como se aprende la L1. Richard y Rodgers (1896:9-19) resumen así los principios de este método:

- Se enseña solo en la segunda lengua.
- Se enseña solo el vocabulario y las frases del habla coloquial.
- En clases pequeñas e intensivas se desarrollan las destrezas orales en una progresión de lo más fácil a lo más difícil, basándose en una interacción de preguntas y respuestas entre el estudiante y el profesor.
- Se enseña gramática inductivamente; es decir, que las reglas no se enseñan explícitamente sino que los estudiantes llegan por si mismos a conclusiones sobre la regla gramatical.
- Se presentan los puntos nuevos de manera oral.
- El vocabulario concreto se enseña por medio de demostraciones, objetos y dibujos; el vocabulario abstracto se enseña por medio de asociaciones de ideas.
- Se desarrollan las destrezas de comprensión auditiva y producción oral.
- Se enfatizan la pronunciación y la gramática correcta.

El problema de este método es que no se ha demostrado que aprender una segunda lengua es igual que aprender la lengua materna.

c) El Método Audiolingüe

Durante las década de los cincuenta y sesenta se desarrolló el método audiolingüe que tuvo su origen en la corriente lingüística del estructuralismo y en la psicología conductista. Los principios del método audiolingüe son:

Se enseña a hablar y escuchar antes de leer y escribir puesto que las primeras son las destrezas lingüísticas más básicas.

Se utiliza diálogos y ejercicios estructurales, puesto que una lengua se aprende por un proceso de formación de hábitos.

Se evita el uso de la lengua materna, puesto que la lengua materna interfiere con el aprendizaje de la segunda lengua.

Koike y Klee (2003: 9) encuentran los siguientes problemas en este método:

- No es cierto que todos los errores de la segunda lengua se derivan de un contraste entre la lengua materna y la segunda lengua [...]
- La estructura mecánica del método no lleva al estudiante a ser creativo con la lengua. La forma básica de reaccionar a un estímulo repetido puede resultarle muy aburrida al estudiante, impidiéndole aprender a usar la lengua como un modelo de comunicación. El aprendizaje de una lengua no se trata simplemente de formación de hábitos.

- El tener conocimiento mecánico solo de los componentes estructurales de la lengua no es suficiente para que el estudiante cree una oración con mucho significado. Tanto el tema del que habla el estudiante, como el contexto en que produce oraciones, deben ser significativos para el estudiante. Esta crítica se relaciona mucho a la anterior (b)”

d) El Método Respuesta Física Total (RFT)

Este método fue difundido por James Asher (1982: 9-32) quien sostiene que la enseñanza de una segunda lengua basa su creencia en que la comprensión auditiva debe ser desarrollada en su totalidad antes de cualquier participación oral por parte de los estudiantes (tal y como es con niños pequeños cuando aprenden su idioma nativo).

Las características de este método son:

La adquisición de **habilidades** en la segunda lengua pueden ser rápidamente asimiladas si el docente estimula el sistema cenestésico-sensorial de sus estudiantes. Asher cree que la comprensión del lenguaje hablado debe ser desarrollada antes de expresión oral del mismo.

La **comprensión y retención** tiene mejores resultados mediante el movimiento (movimiento total del cuerpo de los estudiantes) en respuesta a una secuencia de comandos. Asher cree que la forma imperativa del lenguaje es una herramienta poderosa que puede ser utilizada para la

comprensión del lenguaje así como para manipular su comportamiento; muchas de las estructuras gramaticales del lenguaje pueden ser aprendidas mediante el uso del tono imperativo.

NO forzar a los estudiantes a hablar antes de que estén listos.

Primero, la lengua meta debe ser internalizada, luego el habla emergerá automáticamente. Se recomienda establecer estrategias para alentar la participación oral de los estudiantes.

e) El Enfoque Comunicativo

Para este enfoque la lengua es sobre todo un medio de comunicación. A partir de Chomsky (1957) se pone el acento en el aspecto creativo del lenguaje. No se trata de repetir unas frases dadas, sino de ser capaz de formar todas las frases posibles de una lengua (competencia lingüística). Con Hymes (1972) se enriquecen los estudios del lenguaje como fenómeno social y se amplía el concepto de competencia: aprender una lengua es no solo llegar a reconocer o producir todas las frases posibles de la lengua, sino ponerla en una situación de comunicación determinada (competencia comunicativa). La teoría lingüística amplía su campo de trabajo para incorporar el estudio del uso del lenguaje (Searle, 1969 Halliday 1973) y llegar a hacer de ello una ciencia lingüística más, la pragmática.

Teoría del aprendizaje:

Superada la concepción conductista, se pone el acento en un proceso cognitivo de construcción creativa que se apoya, por un lado, en la

capacidad innata para aprender la lengua y, por otro, en la exposición a la lengua concreta, con la que se empieza a interactuar; a partir de las situaciones de comunicación en las que se ve involucrado, el aprendiz va formando sus propias hipótesis, contrastándolas, rechazándolas o afirmándolas hasta llegar a interiorizarlas; los errores -inevitables y necesarios- son las marcas más evidentes de esa evolución que va pasando por una serie de etapas o "interlenguas" hasta llegar a la lengua meta.

Propósito

Desde el establecimiento del enfoque comunicativo, es lugar común tanto en la enseñanza como en la investigación de segundas lenguas el asumir que el desarrollo de la competencia comunicativa es el objetivo primordial del aprendizaje de idiomas.

El propósito de este método es desarrollar la competencia comunicativa o capacidad de interactuar lingüísticamente en las diferentes situaciones de comunicación. La competencia comunicativa engloba las subcompetencias gramatical, textual, pragmática (illocutiva y sociolingüística) y estratégica. (Canale y Swain 1980, Bachman, 1990)

Metodología

Se provocan situaciones comunicativas que respondan a las necesidades de los aprendices; a partir de ellas y de un lenguaje auténtico, se seleccionan los recursos necesarios, "se negocia el significado", se interactúa con los compañeros y se descubren progresivamente los usos

y funcionamiento de la lengua. Se potencian las estrategias del aprendiz para aprender, y en el proceso se prevén las tareas que posibilitan la comunicación.

La clase de segunda lengua:

Dentro del enfoque comunicativo se dan las siguientes recomendaciones para el desarrollo de la clase de segunda lengua:

- Responder a las necesidades comunicativas del estudiante (¿para qué aprende la lengua? ¿qué necesita?, ¿qué le interesa?)
- Provocar la necesidad de comunicarse en esa lengua, en situaciones concretas relacionadas con los propios intereses.
- Proporcionar materiales auténticos y contextualizados relacionados con la situación planteada para observar y descubrir los exponentes adecuados.
- Favorecer el descubrimiento e interiorización y conceptualización progresiva de los recursos lingüísticos necesarios y suficientes para comunicarse.
- Posibilitar la interacción-ensayo, primero de una forma más controlada y luego más libre, siempre en situaciones de comunicación verosímiles.
- Poner el énfasis en el significado más que en la forma, en los procesos más que en los contenidos.
- Los errores son necesarios para aprender. La corrección nunca debe inhibir el proceso comunicativo en el que se construyen las hipótesis sobre cómo funciona la lengua.

- Las situaciones didácticas deben favorecer la comunicación y adaptarse a la tarea que se propone (individual, parejas, pequeño grupo, todo el grupo) y el docente cumplirá sobre todo el papel de motivador en la comunicación y en el aprendizaje de los estudiantes.

Las actividades comunicativas

- Intercambiar información nueva y favorecer la interacción,
- Proponer la utilización real de la lengua,
- Centrarse en el significado -en lo que se quiere comunicar-,
- Realizarse con lenguaje auténtico,
- Respetar los mecanismos de interacción (cooperación, negociación, información nueva, coherencia, pertinencia, etc.)
- Cumplir el propósito comunicativo (qué se hace con lo que se lee, se escucha, se escribe)

2.2.7. Glosario de términos.

b) Enseñanza.

Son las condiciones y estrategias que el maestro crea para favorecer el aprendizaje de sus estudiantes, mediante la interacción entre los estudiantes, el maestro, los materiales educativos, contenidos curriculares, etc.

c) Adquisición.

Adquisición del lenguaje o adquisición lingüística es el área de la lingüística que estudia el modo en el que se adquiere el lenguaje durante la infancia. Éste es un asunto arduamente debatido por lingüistas y psicólogos infantiles.

d) Aprendizaje.

Es el proceso de construcción de nuevos conocimientos a través de la recepción y procesamiento de la información externa e interna.

e) El Lenguaje.

Es una facultad biológica innata del ser humano que permite adquirir y aprender lenguas o idiomas desde su nacimiento.

f) La lengua

Es un sistema de comunicación y expresión propio de un pueblo o nación por ejemplo: el quechua, aimara, shipibo, castellano, etc.

g) Qué es la segunda lengua.

Se dice segunda lengua a la lengua que el niño aprende hablar, después de haber aprendido una primera lengua.

h) Segunda lengua.

Una segunda lengua es aquella que se aprende después de los tres primeros años de nacidos, es decir después de haber aprendido la lengua materna, en consecuencia la segunda lengua es la que poco o nada hablan los niños al llegar a la escuela.

CAPITULO III

III.METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. Tipo y diseño de la investigación.

El estudio de investigación por su naturaleza es de carácter descriptivo, etnográfico, porque pretende describir las dificultades que presentan los estudiantes del quinto y sexto grado de la II. EE. N° 72635 de Huaracani.

3.2.Población de la investigación

El presente trabajo se realizó en la Institución Educativa Primaria N° 72 635 de la Comunidad de Huaracani del distrito de Azángaro, provincia de Azángaro del departamento de Puno. De acuerdo a las características educativas la escuela objeto de estudio es de carácter multigrado y bilingüe,

multigrado porque cada docentes está a cargo de tres grados, (1,2,3 y 4,5,6) y bilingüe porque los estudiantes en su mayoría son quechua hablantes.

Nº	I.E.P.Nº 72635 Huaracani	Nº de Profesor	Nº de Estudiantes	Nº Padres de Familia
01	5to grado	1	07	10
02	6to grado		6	
	TOTAL	1	13	10

FUENTE: datos de las nominas de la matricula 2010.

La población de estudio esta constituido por 13 estudiantes de 5to y 6to grado y 10 padres de familia y un docente.

3.3. Ubicación y descripción de la población.

Para objetos de estudio debemos destacar que las actividades económicas de los pobladores de la comunidad de Huaracani son la agricultura y la ganadería, las mismas que son el sustento de las familias campesinas.

3.4. SISTEMA DE VARIABLES.

3.4.1. Variable independiente.

Aprendizaje de los estudiantes

3.4.2. Variable dependiente.

El castellano como segunda lengua.

3.5. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS.

Las técnicas fueron la observación, la entrevista y la encuesta, los instrumentos de recolección de datos fueron las fichas que se adjuntan en el anexo del presente trabajo.

CAPITULO IV

IV. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

A continuación se informa sobre el análisis e interpretación de los resultados a diferentes actores y también las evaluaciones a los estudiantes.

4.1. ENTREVISTA A DOCENTES:

CUADRO N° 01

1. ¿El castellano hablado por los docentes influye en el aprendizaje de los estudiantes?

Alternativa	Frecuencia	Porcentaje
Si	1	100%
no		
total	1	100%

Fuente: Encuesta al profesor.

El docente entrevistado manifiesta que sí influye, sin embargo hay que ver los factores que influyen en el aprendizaje de los estudiantes, ya que se ha comprobado que el castellano de los docentes no es un castellano estándar, en

muchos casos los docentes hablan con interferencias lingüísticas. Los estudiantes aprenden de ellos, porque los docentes son un referente o un modelo para los estudiantes.

CUADRO N° 02

2. ¿Por qué los padres de familia quieren que sus hijos hablen el castellano?

Alternativas	Frecuencia	Porcentaje
Porque el quechua no sirve		
Porque todos los textos e información se da en castellano.		
Para que pueda defenderse en cualquier lugar.	1	100%
TOTAL	1	100%

FUENTE: Encuesta al profesor.

La respuesta fue para que puedan defenderse en cualquier lugar, pero muchas veces los padres de familia dicen que envían a sus hijos a la escuela a aprender el castellano, porque sus hijos aprendieron el quechua en casa, esto ya nos sirve mucho, la respuesta no es significativa cuando solo se entrevista a una sola persona, por ello es que hemos tratado de conversar con otras personas.

CUADRO 03

3. ¿Cuáles son los medios de comunicación que mayormente influyen en el aprendizaje de los estudiantes?

ALTERNATIVAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Televisión		
Radio	1	100%

Periódico		
Internet		
TOTAL.	1	100%

FUENTE: Encuesta al profesor.

Hecho las averiguaciones del caso, la influencia de los medios de comunicación es mayoritaria en todas las comunidades, ya que mediante estos los pobladores se informan de las noticias, pero estas son transmitidas en el idioma castellano, no hay medios de comunicación que transmiten en quechua. Existen algunos programas que se difunden en el quechua, como son los saludos por cumpleaños, programas folclóricos y mínimamente otros. En tal sentido los pobladores o comuneros son influenciados en su mayoría por la radio, seguida de la televisión. Los otros medios no se encuentran en la comunidad.

CUADRO N° 04

4. ¿Qué impactos tiene la televisión en el aprendizaje de los estudiantes?

INDICADORES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Positivo en su formación		
Negativo en su formación	1	100%
Entre positivo y negativo se comparte por igual		
TOTAL	1	100%

FUENTE: Encuesta a docentes.

Los medios de comunicación son necesarios para informarse, sin embargo en la televisión hay programas que tienen influencias negativas en los estudiantes, porque las noticias son sobre hechos de corrupción, de delincuencia, muchas

veces los programas televisivos ridiculizan a los andinos o especialmente a los quechua hablantes, por ello es que se considera un negativo.

CUADRO N° 05

5. ¿Qué impactos tiene la televisión en el aprendizaje de los estudiantes?

INDICADORES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Positivo en su formación		
Negativo en su formación	1	100%
Entre positivo y negativo se comparte por igual		
TOTAL	1	100%

FUENTE: Encuesta a docentes.

Los medios de comunicación son necesarios para informarse, sin embargo en la televisión hay programas que tienen influencias negativas en los estudiantes, porque las noticias son sobre hechos de corrupción, de delincuencia, muchas veces los programas televisivos ridiculizan a los andinos o especialmente a los quechua hablantes, por ello es que se considera un negativo.

CUADRO N° 06

6. ¿Qué métodos y qué factores utilizar los docentes para enseñar el castellano como segunda lengua?

INDICADORES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Métodos tradicionales (Coquito)		
Método comunicativo textual	1	100%
Método mixto		
TOTAL	1	100%

FUENTE: Encuesta a docentes.

Al respecto el docente investigado ha manifestado que utiliza el método comunicativo textual, sin embargo los resultados aún no reflejan este hecho, puesto que se llega a la repetición, promoviendo el memorismos de los estudiantes, es difícil que los docentes puedan cambiar sus esquemas, pero cuando se les plantea nuevos retos se resisten porque argumentan que no es contextualizado, no es favorable y muchos factores.

CUADRO N° 07

7. ¿Qué materiales utilizan los docentes para enseñar el castellano como segunda lengua?

INDICADORES	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Materiales estructurados (los que envía el Ministerio de Educación)	1	100%
Materiales no estructurados		
TOTAL	1	100%

FUENTE: Encuesta a docentes.

Es cierto que los docentes utilizan los materiales que vienen del Ministerio de Educación, como son los libros de lectura, las láminas de secuencias y las cartillas de aprendizaje de la segunda lengua, en otros casos los títeres y otros, sin embargo hay dificultades para la utilización del material virtual, por las condiciones en las que se encuentran en la comunidad, no hay fluido eléctrico, el acceso es muy restringido y otros factores.

4.2. ENTREVISTA A PADRES DE FAMILIA:

CUADRO N° 08

8. ¿Cómo es el castellano de los padres de familia?

ALTERNATIVAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Básico	2	15%
Intermedio	9	70%
Avanzado	2	15%
TOTAL	13	100%

FUENTE: Encuesta a estudiante.

El 70% de padres de familia se ubican en el dominio intermedio del castellano, porque no tienen el dominio del castellano, por el mismo contexto en la que se encuentra, se ha podido identificar también que las mujeres mayormente se encuentran en el nivel básico, situación que permite que los estudiantes tengan dificultades en el aprendizaje del castellano.

CUADRO N° 09

9. ¿Cómo crees que de los estudiantes aprenden el castellano?

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Escuchando a su profesor	8	61%
De los medios de comunicación	1	09%
De los familiares que están en la casa	4	30%
TOTAL	13	100%

FUENTE: Encuesta a estudiantes.

Los referentes para el estudio del castellano como segunda lengua son los docentes, los padres de familia manifiestan que estos aprendizajes los da el

docente, por ello es que el 61% dicen que aprenden escuchando a su profesor. Los padres de familia generalmente echaban las responsabilidades de la educación de sus hijos a los docentes, pero con el Proyecto Kawsay, ellos proponen la educación que quieren para sus hijos, manifiestan que el castellano es la lengua de desarrollo, incluso que les va sacar de la pobreza.

CUADRO N° 10

10. ¿Qué tienes en la casa para escuchar las noticias?

ALTERNATIVAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Televisión	3	23%
Radio	10	77%
TOTAL	13	100%

FUENTE: Encuesta a estudiantes.

Al responder esta pregunta los padres de familia manifiestan que un 77% tienen radio para escuchar las noticias. Siendo otro de los medios en un 23% la televisión. Se ha considerado esta pregunta porque son los medios de comunicación las que influyen en el aprendizaje del castellano.

CUADRO N° 11

11. ¿Cuál es el idioma que hablan en la casa para comunicarse?

ALTERNATIVAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Quechua	06	60%
Quechua y castellano	02	20%
Castellano	02	20%
TOTAL	10	100%

FUENTE: Encuesta a los padres de familia.

En un 60% han manifestado que en la casa utilizan el idioma quechua para comunicarse, para sus conversaciones habituales, podemos señalar que el contexto es quechua, pero cuando vienen a la escuela les enseñan en castellano, en algunos casos se ha encontrado que algunos docentes no hablan el idioma que se habla en la comunidad, o simplemente es otra lengua materna como el aimara que habla el docente.

4.3. ENCUESTA PARA ESTUDIANTES:

INDICADOR	QUECHUA	CAST	EN AMBOS	TOTAL
1. En qué lengua hablan en tu casa	08	4	5	17
2. En la escuela en qué idioma les enseña el profesor	6	7	4	
3. En el recreo en qué idioma hablan con tus compañeros	10	5	2	
4. Cuando escribes tus tareas en qué idioma lo haces	2	12	3	
5. Los libros que lees están escritos en	4	11	2	
6. Los programas que escuchas en la radio en qué lengua se difunde	6	7	4	
7. En qué idiomas escribes en tus cuadernos	5	6	6	
8. Quisieras enseñar hablar el quecha a tus compañeros que vienen de otros distritos	5	11	--	
TOTAL	46	63	26	

En el presente estudio podemos ver que el castellano predomina en las diferentes respuestas con 63 aciertos y luego el quechua con 46 aciertos, también en ambas lenguas hubo 26 respuestas.

CONCLUSIONES

PRIMERA: El castellano que utilizan los docentes influyen en el aprendizaje de los estudiantes y esto no es un castellano estándar, sino que también presentan interferencias lingüísticas. Entonces los estudiantes también aprenden este tipo de castellano.

SEGUNDO: Los padres de familia quieren que sus hijos aprendan el castellano, para eso los envían a sus hijos a la escuela, el castellano para ellos es un medio de comunicación más importante que el quechua, porque es un idioma que eleva su estatus social.

TERCERO: Los medios de comunicación influyen en el aprendizaje del castellano de los estudiantes, sin embargo en la comunidad de Huaracani son pocos los medios de comunicación como la radio y televisión, además en muchos casos por la naturaleza de la información estos influyen en forma negativa en los estudiantes, debido a que se difunden noticias no agradables para la formación de los estudiantes.

CUARTO: Los métodos que utilizan los docentes no favorecen mucho a aprendizaje del castellano, debido a que para enseñan una segunda lengua se utiliza una metodología especial, en tal sentido los docentes en las escuelas no manejan las mismas por ellos es que se les torna difícil. Por otra parte los materiales educativos influyen bastante en el aprendizaje del castellano, para ello el Ministerio de educación ha implementado una serie de materiales, como cuadernos, libros, historietas, cartillas, láminas de secuencias y muchos, pero también estas no llegan a la totalidad de las instituciones educativas especialmente rurales.

QUINTO: El castellano de los padres de familia en su mayoría es limitado para apoyar al aprendizaje de los estudiantes, presenta interferencias y muchos casos se presenta el motoseo, en tal sentido los estudiantes aprenden lo que escuchan. También los padres de familia son un referente para sus hijos, al escuchar el castellano de los padres y de los miembros de la comunidad.

SEXTO: Los estudiantes hacen uso mayoritario del idioma quechua, porque las actividades de la escuela son reducidas, además son los recreos los espacios que utilizan el quechua, la mayor parte lo pasan en sus casas y en sus labores agrícolas. Asimismo en la encuesta realizada en cuanto a la oralidad y producción de textos utilizan el quechua, porque es la lengua de la comunidad.

SUGERENCIAS:

PRIMERO: Implementar talleres, cursos de formación y capacitación sobre el uso de metodologías de segunda lengua para docentes, porque el castellano de los docentes debe mejorar.

SEGUNDO: Los padres de familia deben entender que sus hijos están siendo formados para interactuar en diferentes contextos, no solo en un ambiente quechua ni castellano, sino entender también que el castellano es un instrumento de comunicación y el quechua una herramienta de comunicación y especialmente un patrimonio cultural, de identidad, así promover una educación bilingüe de mantenimiento.

TERCERO: Se debe promover programas netamente educativos, seleccionar programas y espacios de aprendizaje del castellano, los docentes deben hacer lo posible para ofrecer una educación virtual, porque los estudiantes aprenden del contexto.

CUARTO: Se sugiere que el MINEDU, los gobiernos regionales y locales, puedan implementar con material educativo sobre la enseñanza del castellano como segunda lengua, aunque se tiene pero a veces no llega a las escuelas más lejanas y del medio rural. En la escuela deben tener un aula especial para la enseñanza del castellano.

QUINTO: Para los padres de familia se debe promover programas educativos, talleres participativos, cartillas de aprendizajes, reuniones y material para el aprendizaje de la lengua, con la finalidad de que pueda ayudar al aprendizaje de un buen castellano de sus hijos.

SEXTO: Los estudiantes deben aprender un castellano estándar, para ello se debe brindarles un clima institucional favorable para promover el

desarrollo cognitivo, social y emocional, presentarles temas innovadores, materiales novedosos y hacer un esfuerzo por el buen aprendizaje del castellano como segunda lengua.

BIBLIOGRAFÍA.

AUTOR	AÑO	TÍTULO DEL TEXTO
AIKMAN, Sheila	2003	La educación indígena en Sudamérica, Interculturalidad y Bilingüismo en Madre de Dios, Perú. Lima, IE
CARE – PERÚ	2008	El castellano como segunda lengua Puno-Perú
CARE – PERÚ	2002	Enseñanza aprendizaje del castellano como segunda lengua en las escuelas EIB-PUNO-AZÁNGARO, Proyecto Kawsay
CARE – PERÚ		Calidad y equidad en la educación intercultural en Puno”.
CERRON Rodolfo	2003	Castellano andino”. Lima-Perú.
ENRIQUE SALAS, Porfirio	2001	Educación intercultural en contextos multilingües Puno-Perú.
LOPEZ, Luis Enrique	2003	“¿Dónde estamos con la enseñanza de castellano como segunda lengua en América?” En: López y Jung (comp.) Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas. Eds. Morata, Madrid 2003 pp.39-82
Ministerio de Educación Perú.	2004	ENSEÑANZA DE CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA EN LAS ESCUELAS EBI DEL PERU Material elaborado por: Ivette Arévalo, Karina Pardo y Nila Vigil
POZZI-ESCOT, Inés	1997	El Multilingüismo en el Perú. Cuzco: PROEIB Andes y Centro Bartolomé de las Casas, 1997
VASQUEZ QUISPE, Luís	2001	La enseñanza y aprendizaje del castellano como segunda lengua en escuelas unitaria y multigrado: Una experiencia MINEDU – Lima – Perú.
ZARATE PEREZ, Adolfo;	2008	Hacia una pedagogía andina”. Lima-Perú.

ANEXOS

ENCUESTA A NIÑOS Y NIÑAS DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA

A continuación, responde a las preguntas marcando con un aspa la respuesta correcta.

9. En qué lengua hablan en tu casa
 - a) Solo en castellano
 - b) Solo en quechua
 - c) En quechua y castellano

10. En la escuela en qué idioma les enseña el profesor
 - a) En castellano
 - b) En quechua
 - c) En quechua y castellano – mezclado

11. En el recreo en qué idioma hablan con tus compañeros
 - a) En quechua
 - b) En castellano
 - c) En quechua y castellano

12. Cuando escribes tus tareas en qué idioma lo haces
 - a) En quechua
 - b) En castellano
 - c) En quechua y castellano

13. Los libros que lees están escritos en:
 - a) Quechua
 - b) Castellano
 - c) Castellano y quechua

14. Los programas que escuchas en la radio en qué lengua se difunde
 - a) En quechua
 - b) En castellano
 - c) En quechua y castellano

15. En qué idiomas escribes en tus cuadernos
 - a) En quechua
 - b) En castellano
 - c) En quechua y castellano

16. Quisieras enseñar hablar el quecha a tus compañeros que vienen de otros distritos
 - a) Sí
 - b) No